



## “Theory of Translation” SYLLABUS

Basic data of the subject	
<b>Academic Unit:</b>	Department of English Language and Literature
<b>Course title:</b>	Theory of Translation
<b>Program:</b>	English Language and Literature
<b>Level:</b>	BA
<b>Course status:</b>	Obligatory
<b>Study year:</b>	2022-2023
<b>Number of hours per week:</b>	2 Lectures + 2 Exercises
<b>Credit value – ECTS:</b>	To be completed
<b>Time / location:</b>	
<b>Lecturer:</b>	Aida Alla
<b>Contact details:</b>	<a href="mailto:Aida.alla@hotmail.com">Aida.alla@hotmail.com</a>
<b>Course description:</b>	<p>The purpose behind the “Theory of Translation” course is to provide students with theoretical knowledge on the principles of proper translation. The course is designed to enhance students’ translating skills by familiarizing them with different methodologies, procedures and techniques used to encode and preserve the meaning of different texts from source language to target language.</p>
<b>Course objectives:</b>	<p>This course has several objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• To familiarize students with different theories of translation and their evolution throughout the years.</li><li>• To inform students on the application of translation theories discussed in class.</li><li>• To foster students’ critical thinking skills by exposing them to different methods and techniques used in the translation of different texts.</li></ul>
<b>Learning outcomes:</b>	<p>Upon the successful completion of this course, the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Demonstrate advanced knowledge of different translation theories</li><li>• Discern translation methods, procedures and techniques in different texts regardless of the genre</li><li>• Apply the acquired theoretical knowledge in practice</li><li>• Apply critical thinking when dealing with new translation issues</li></ul>



Contribution on student load (must correspond with learning outcomes)			
Activity	Hours	Days/week	Total
Lecture/seminar classes	4	15	60
Theory	3	5	45
Contact/consultation with the teacher	20 mins	15	5
Test, seminar paper	5	2	10
Homework	3	10	30
Self-study (library / home)	2	15	30
Final preparation for exam	2	5	10
Assessment time (test, quiz, final exam)	2	2	4
<b>Total</b>			<b>150 hours (6 ECTS)</b>
<b>Teaching methods :</b>	<p>Lectures and exercises – Each lecture is followed with different exercises which enable students to understand how to apply theoretical knowledge in practice.</p> <p>Individual and group work – Each student will be asked to translate a piece of text. After translating the text, students will be required to write an overview of their translation methods and techniques while arguing their choices. At the same time, students are required to choose an original text and its translated version for the purpose of determining which techniques have been implemented during the translation process.</p>		
<b>Evaluation methods:</b>	<p>Participation in class activities: 10%</p> <p>Mid-term: 20%</p> <p>Individual work: 10%</p> <p>Group work: 10%</p> <p>Final Exam: 50%</p>		
<b>Literature</b>			
<b>Basic Literature:</b>	<p>Cragie, S., &amp; Pattison, A. (2017). <i>Thinking English translation: analysing and translating English source texts</i>. Routledge</p>		
<b>Additional Literature:</b>	<p>Robinson, D. (2019). <i>Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation</i>.</p>		



	Routledge.
--	------------

Designed study plan:		
Week	Lectures	Exercises
<i>First week:</i>	Introduction to the contents of the Syllabus and related teaching, learning and evaluation issues. Students' needs analysis and expectations. Description of the Course methodology.	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Second week:</i>	Definition of translation methodology, procedure and techniques	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Third week:</i>	Lecture – Translation at text level: pre-translation analysis of the ST, by exploring criteria and features of English texts	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Fourth week:</i>	Practice – Translation of a sample text illustrating pre-translation analysis of the ST, by exploring criteria and features of English texts	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Fifth week:</i>	Lecture – Culture and context: strategies for tackling translation challenges in a wide range of situations and text types	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Sixth week:</i>	Practice – Translation of a sample text illustrating cultural and contextual translation challenges	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Seventh week:</i>	Mid-term	
<i>Eighth week:</i>	Lecture – Translation strategies: faithful/free, idiomatic and adaptation translation methods	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Ninth week:</i>	Practice – Translation of a sample text to practise faithful/free, idiomatic and adaptation translation methods	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Tenth week:</i>	Lecture – Translation	Discussion, text analysis, translation



	strategies: semantic and communicative translation methods	of an authentic technical text
<i>Eleventh week:</i>	Practice – Translation of a sample text to practise semantic and communicative translation methods	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Twelfth week:</i>	Lecture – Translation techniques: expansion, reduction, modulation	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Thirteenth week:</i>	Practice – Translation of a sample text to practise expansion, reduction, modulation translation techniques	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Fourteenth week:</i>	Lecture – Translation techniques: transposition, explicitation, back-translation	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<i>Fifteenth week:</i>	Practice – Translation of a sample text to practise transposition, explicitation, back-translation techniques	Discussion, text analysis, translation of an authentic technical text
<b>Academic policies and rules of conduct:</b>		
Students must abide by the university's policies. Students must respect the schedule of lessons and exams. Students must keep their phones silent during class. Students must take turns when having discussions in class.		